

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Художественный анализ текста на иностранном (немецком) языке

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Зарипова З.М. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), zaripovaz@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные положения теории коммуникации

Должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в научно-исследовательской и других видах деятельности;

Должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в научно-исследовательской и других видах деятельности;

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 28 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 20 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 44 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические основы и принципы анализа текстов художественной литературы. Структурно-семантические особенности функционального стиля художественной литературы.	4	8	2	0	8
2.	Тема 2. Авторский замысел и его реализация в художественном произведении. Анализ содержания, сюжетных линий, композиционной структуры художественного текста.	4	0	8	0	16
3.	Тема 3. Анализ стилистически маркированных средств выражения художественного текста.	4	0	10	0	20
	Итого		8	20	0	44

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теоретические основы и принципы анализа текстов художественной литературы. Структурно-семантические особенности функционального стиля художественной литературы.

Прозаический, поэтический, драматургический подстили художественной литературы. Обзор и критический анализ современных теорий функциональных стилей. Структура и содержание художественного произведения. Исследование композиционных особенностей, когерентных линий, изотопии в в тексте художественной литературы.

Тема 2. Авторский замысел и его реализация в художественном произведении. Анализ содержания, сюжетных линий, композиционной структуры художественного текста.

Анализ содержания, сюжетных линий, реализации авторского замысла на материале художественных произведений немецкоязычных авторов. Сюжет и фабула художественного произведения. Композиция и архитектоника. Перспектива повествования. Авторская речь, прямая, несобственно-авторская и несобственно-прямая речь.

Тема 3. Анализ стилистически маркированных средств выражения художественного текста.

Стилистическое использование в тексте элементов разговорного, официально-делового и научного стилей. Стилистический анализ лексических выразительных средств (метафоры, метонимии, синекдохи и др.). Анализ стилистически маркированных синтаксических типов предложений в художественном тексте. Стилистико-грамматические и фонетические средства выразительности художественного текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Deutch Online - <http://www.de-online.ru>

Deutsch Stunden - www.deutschstunden.de

Deutsche Welle - www.dw-world.de

Gereimt - www.gereimt.de

Goethe Institut - www.goethe.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>При подготовке к практическим занятиям студенту необходимо осмыслить информацию, полученную на лекциях, выбирая из них самое главное. Чтение и конспектирование помогает студентам глубоко вникнуть в поставленную проблему. Мыслительная деятельность организуется при смысловом анализе теоретического материала (выделение главной мысли, установление логической связи, обобщение информации). Студент должен стараться при подготовке к практическим занятиям вырабатывать высокий автоматизм речевых операций, осознанное использование когнитивных операций анализа, сравнения, синтеза, компрессии при переводе, рассматривать культурологические умения, самостоятельно назвать культурные традиции народа, сравнить с культурными традициями родной страны). Таким образом, формируется структура языковой личности, а именно вербально-семантический, лингвокогнитивный и мотивационный уровень.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:</p> <ul style="list-style-type: none"> - систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; - углубления и расширения теоретических знаний; - развития познавательных способностей и активности обучающихся; - формирования самостоятельности; - развития исследовательских умений. <p>Работа с текстом состоит из трех последовательных и дополняющих друг друга этапов. Определение жанра текста, характеристик предполагаемого получателя и попытка воссоздания элементов коммуникативной ситуации, в которой создавался текст. Следует всегда помнить, что для достижения поставленной цели автор выбирает соответствующие формы высказывания, которые могут быть ориентирами при определении данной цели. Второе прочтение текста направлено на то, чтобы определить логико-смысловую структуру текста: основные мысли, второстепенные идеи, связи с коммуникативной ситуацией, логические связи внутри текста и т.д.</p> <p>Переводческое прочтение текста, аналитическое и углубленное, не оставляющее никаких непонятых деталей. На этом этапе рассматриваются терминологические трудности, стилистические приемы, объясняются использованные метафоры, аллюзии, сокращения, все то, что может помешать полному пониманию текста и определение того, что потребует на этапе создания текста на русском языке использования соответствующих переводческих приемов и методов с учетом различий социокультурных характеристик, фоновых и предметных знаний отправителя и получателя текста перевода.</p> <p>Необходимо обратить внимание на:</p> <ul style="list-style-type: none"> Важность выстраивания последовательности идей автора, выделения главных и второстепенных мыслей. Значение логики изложения текста, логических связей между высказанными мыслями. Именно эта логика изложения поможет на этапе перевода избежать неточностей в передаче смысла. Понимание студентами 'пробелов', которые следует восполнять, и сложность передачи на родном языке не просто текста, состоящего из слов, а содержания иноязычного текста для нового получателя.
зачет	<p>При подготовке к зачету студенту необходимо осмыслить информацию, полученную на лекциях и/или семинарских/практических занятиях, выбирая из них самое главное. В процессе подготовки студент должен выстраивать план ответа. Также подготовка включает чтение литературы по учебному курсу, консультации. Старайтесь добросовестно посещать все занятия, принимайте в них активное участие. Если в запасе у вас будут прочные знания, сдать зачет не составит особых проблем.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 Художественный анализ текста на
иностранном (немецком) языке*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Поликарпов А.М., Интерпретация немецкого художественного текста Interpretation des deutschen künstlerischen Textes [Электронный ресурс] / Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 115 с. - ISBN 978-5-261-00860-6 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261008606.html>
2. Рудяков А.Н., Топоры и тексты. Лингвистическая инструментология [Электронный ресурс] / А.Н. Рудяков - М. : ФЛИНТА, 2013. - 312 с. - ISBN 978-5-9765-1625-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976516250.html>

Дополнительная литература:

1. Кострова О.А., Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка [Электронный ресурс] / Кострова О.А. - М. : ФЛИНТА, 2018. - 240 с. - ISBN 978-5-89349-556-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495560.html>
2. Петрова, Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/466313>
3. Немецкая литература в обучении немецкому языку: учебник - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2011. - 214 с. ISBN 978-5-9275-0863-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/556236>
4. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-0256-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034758-8 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/405896>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 Художественный анализ текста на
иностранном (немецком) языке

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.